

TABLE OF CONTENTS

Inner Cover Page	i
Inner Title Page	ii
Page of Dedication	iii
Page of Approval	iv
Board of Thesis Examiners	v
Acknowledgements	vi
Abstract	viii
Table of Contents	ix
List of Tables	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	
I.1 Background of the Study	1
I.2 Statement of the Problem	4
I.3 Objectives of the Study	4
I.4 Significance of the Study	5
I.5 Scope and Limitation	5
I.6 Theoretical Framework	5
I.7 Method of the Study	11
I.7.1 Definition of Key Terms	12
I.7.2 Technique of Data Collection	13
I.7.3 Technique of Data Analysis	13
I.8 Organization of the Paper	14

CHAPTER II LITERATURE REVIEW

II.1 The Nature of Translating	15
II.1.1 Concept of Translation	15
II.1.2 Difference Types of Translation	16
II.1.3 Translation Devices Applied	17
II.1.3.1 Intellectual Devices	18
II.1.3.2 Practical Devices	19
II.2 Problems of Equivalence	20
II.2.1 Popovic's Point of View	21
II.2.2 Nida's Point of View	21
II.3 Linguistic and Cultural Distance	22
II.4 Current Issues Toward Translation Studies	24

CHAPTER III PRESENTATION AND ANALYSIS OF THE DATA

III.1 Analysis on Translation Equivalence	27
III.1.1 The Accuracy of Meaning Reproduction	27
III.1.1.1 Linguistic Aspect	27
III.1.1.2 Semantic Aspect	73
III.1.1.3 Pragmatic Aspect	92
III.1.2 Untranslatability	95
III.2 Alternative Translation (TT) Offered	95
CHAPTER IV CONCLUSION	97

BIBLIOGRAPHY**APPENDIXES**

LIST OF TABLES

Table 1	Respondents' data presenting the alteration of some English plural nouns or noun phrases to Indonesian singular nouns or noun phrases	28
Table 2	Respondents' data showing the alteration of English pattern 'adjective + noun' to Indonesian pattern 'noun + adjective'.....	34
Table 3	Respondents' data performing the alteration of noun in the SL to verb in the TL	39
Table 4	Respondents' data referring the alteration of combination of 'derivative adjective + noun or noun phrase' form in the SL to 'noun + noun' form in the TL	42
Table 5	Respondents' data indicating the alteration of noun phrase 'derivative adjective + noun' from intransitive verb in the SL to 'noun + relative clause' in the TL	46
Table 6	Respondents' data due to Catford's class shift	49
Table 7	Respondents' data informing the alteration of active voice in the SL to passive voice in the TL	53
Table 8	Respondents' data representing the alteration of implicit statement in the SL to the explicit one in the TL, and vice-versa	59

Table 9a	Respondents' data concerning the lexicon choices (Part A)	
	69
Table 9b	Respondents' data concerning the lexicon choices (Part B)	
	71

CHAPTER I INTRODUCTION